

ARABĂ 2013

(subiect destinat exclusiv candidaților de la secțiile de profil *Limbă și Literatură*;
NU se poate opta pentru această limbă pentru secțiile cu profil de *Traducere și Interpretare*)

- SUBIECT ȘI VARIANTĂ DE REZOLVARE -

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română: (9 puncte)

البصرة مدينة بناها قائد عربي في النصف الأول من القرن السابع الميلادي وأصبحت مدينة تجارية هامة جدا.

وفي القرون الوسطى عرفت في العراق مدرستان لغويتان كانت إحداهما في البصرة. ومن اللغويين الذين أنتجتهم مدرسة البصرة الخليل بن أحمد الذي كتب "كتاب العين" واستنبط قواعد الشعر العربي ومنهم كذلك سيبويه الذي كتب عن قواعد اللغة العربية كتابا طويلا عرف باسم "الكتاب" ولا يزال العرب يعتبرون هذين الرجلين من أعظم اللغويين.

وكانت المدرسة اللغوية الأخرى في الكوفة.

شهدت البصرة في القرون الوسطى نهضة فكرية عظيمة ومن أهم رجالها واصل بن عطاء والنظام وعرفت نهضة أدبية من أهم رجالها أبو نواس والجاحظ.

والبصرة اليوم ثالثة المدن العراقية في الأهمية، فقد أصبحت منطقة تجارية وصناعية وثقافية مشهورة جدا في كافة أنحاء العالم.

VOCALIZARE

الْبَصْرَةُ مَدِينَةٌ بَنَاهَا قَائِدٌ عَرَبِيٌّ فِي النِّصْفِ الْأَوَّلِ مِنَ الْقَرْنِ السَّابِعِ الْمِيلَادِيِّ وَأَصْبَحَتْ مَدِينَةً تِجَارِيَّةً هَامَةً جَدًّا.

وَفِي الْقُرُونِ الْوُسْطَى عُرِفَتْ فِي الْعِرَاقِ مَدْرَسَتَانِ لُغَوِيَّتَانِ كَانَتْ إِحْدَاهُمَا فِي الْبَصْرَةِ. وَمِنَ اللَّغَوِيِّينَ الَّذِينَ أَنْتَجَتْهُمْ مَدْرَسَةُ الْبَصْرَةِ الْخَلِيلُ بْنُ أَحْمَدَ الَّذِي كَتَبَ "كِتَابَ الْعَيْنِ" وَاسْتَنْبَطَ قَوَاعِدَ الشَّعْرِ الْعَرَبِيِّ وَمِنْهُمْ كَذَلِكَ سَيْبَوَيْهِ الَّذِي كَتَبَ عَنْ قَوَاعِدِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ كِتَابًا طَوِيلًا عُرِفَ بِاسْمِ "الْكِتَابِ" وَلَا يَزَالُ الْعَرَبُ يَعْتَبِرُونَ هَذَيْنِ الرَّجُلَيْنِ مِنْ أَعْظَمِ اللَّغَوِيِّينَ.

وَكَانَتْ الْمَدْرَسَةُ اللَّغَوِيَّةُ الْآخَرَى فِي الْكُوفَةِ.

شَهِدَتْ الْبَصْرَةُ فِي الْقُرُونِ الْوُسْطَى نَهْضَةً فِكْرِيَّةً عَظِيمَةً وَمِنْ أَهَمِّ رِجَالِهَا وَاصِلُ بْنُ عَطَاءٍ وَالنَّظَّامُ وَعُرِفَتْ نَهْضَةً أَدَبِيَّةً مِنْ أَهَمِّ رِجَالِهَا أَبُو نُوَّاسٍ وَالْجَاحِظُ.

وَالْبَصْرَةُ الْيَوْمَ ثَالِثَةُ الْمُدُنِ الْعِرَاقِيَّةِ فِي الْأَهْمِيَّةِ، فَقَدْ أَصْبَحَتْ مَنَاطِقَةً تِجَارِيَّةً وَصِنَاعِيَّةً وَثَقَافِيَّةً مَشْهُورَةً جَدًّا فِي كَافَّةِ أَنْحَاءِ الْعَالَمِ.

TRADUCERE

Basra este un oraș pe care l-a construit un conducător arab în prima jumătate a secolului al șaptelea d.Hr. și a devenit un oraș comercial foarte important.

În Evul Mediu au fost cunoscute în Irak două școli de lingvistică, dintre care una era în Basra. Printre lingviștii pe care i-a produs școala din Basra sunt Al-Khalil bin Ahmad, care a scris „Cartea izvorului” și a creat regulile poeziei arabe, și, de asemenea, Sibawayhi, care a scris o carte vastă despre gramatica limbii arabe, cunoscută sub numele de „Cartea”. Arabii continuă să-i considere pe cei doi bărbați ca fiind cei mai mari lingviști.

Cealaltă școală de lingvistică se afla la Kufa.

În Evul Mediu Basra a fost martora unei renașteri intelectuale uriașe, iar printre cei mai importanți oameni ai acesteia se numără Wasil bin Ata și Al-Nazzam. Basra a cunoscut și o renaștere literară, ai cărei cei mai importanți oameni sunt Abu Nuwas și Al-Jahiz.

Basra este, astăzi, al treilea cel mai important oraș irakian, căci a devenit o zonă comercială, industrială și culturală foarte cunoscută, în toate colțurile lumii.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos: (9 puncte)

- 1) Ce știi despre aceste două mari orașe arabe: Bagdad și Damasc?
- 2) M-am întâlnit cu trei profesori și doisprezece studenți.
- 3) Fatima și Layla le-au invitat pe colegele lor la restaurant.
- 4) Primăvara trecută, am început să studiez gramatica limbii arabe.
- 5) Cine sunt cei cu care ai vorbit pe stradă?
- 6) Când poți să vii cu mine la facultate?
- 7) Luna viitoare, voi pleca la Damasc, unde voi sta șase zile.
- 8) Parcul acesta este mai curat decât parcul în care am fost ieri.
- 9) Dacă nu ai fi venit, nu ai fi aflat niciodată ce s-a întâmplat.

TRADUCERE + VOCALIZARE

1. مَاذَا تَعْرِفُ عَنْ هَاتَيْنِ الْمَدِينَتَيْنِ الْعَرَبِيَّتَيْنِ: بَغْدَادَ وَدِمَشْقَ؟
2. التَّقَيْتُ بِثَلَاثَةِ أَسَابِذَةٍ وَأَتْنِي عَشَرَ طَالِبًا.
3. فَاطِمَةُ وَلَيْلَى دَعَتَا زَمِيلَاتِهِمَا إِلَى الْمَطْعَمِ.
4. الرَّبِيعَ الْمَاضِي، بَدَأْتُ دِرَاسَةَ قَوَاعِدِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ.
5. مَنْ هُمُ الَّذِينَ تَكَلَّمْتُمْ مَعَهُمْ فِي الشَّارِعِ؟
6. مَتَى يُمَكِّنُكَ أَنْ تَجِيءَ مَعِيَ إِلَى الْكُلِّيَّةِ؟
7. الشَّهْرَ الْقَادِمَ سَأَذْهَبُ إِلَى دِمَشْقَ حَيْثُ أَبْقَى لِمُدَّةِ سِتَّةِ أَيَّامٍ.
8. هَذِهِ الْحَدِيقَةُ الْعَامَّةُ أَنْظَفُ مِنَ الْحَدِيقَةِ الَّتِي كُنَّا فِيهَا أَمْسَ.
9. لَوْ مَا جِئْتُ، لَمَا عَرَفْتُ أَبَدًا مَاذَا حَدَثَ.